

Surah 43. Az-Zukhruf

Asad: For [thus it is:] if any of them is given the glad tidings of [the birth of] what he so readily attributes to the Most Gracious,¹⁵ his face darkens, and he is filled with suppressed anger:

Malik: Yet when a new born-girl - the gender that they ascribe to the Compassionate - is announced to one of them, his face darkens and he is filled with grief.

Pickthall: And if one of them hath tidings of that which he likeneth to the Beneficent One, his countenance becometh black and he is full of inward rage.

Yusuf Ali: When news is brought to one of them of (the birth of) what he sets up as a likeness to (Allah) Most Gracious his face darkens and he is filled with inward grief! ⁴⁶²²

Transliteration: Waitha bushshira ahaduhum bima daraba lilrahmani mathalan thalla wajhuhu muswaddan wahuwa ka^{the}emun

Khatab:

Whenever one of them is given the good news of what they attribute to the Most Compassionate,¹ his face grows gloomy, as he suppresses his rage.

Author Comments

15 - Lit., "what he postulates as a likeness of [or "as likely for"] the Most Gracious": i.e., female offspring, which implies a natural "likeness" to its progenitor.

29793 -

i.e., the birth of a baby girl.

4622 - Cf. xvi. 57-59 and notes. With scathing irony it is pointed out that what they hate and are ashamed of for themselves they attribute to Allah!

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 43-Ayah 17*